

## Examples – Database

### Content

Barupu

Bunaq

Kalamang

Komnzo

Motuna

Nungon

Nelemwa

Abma

Hoava

Kilivila

Maori

Nahavaq

Toqabaqita

Siar

Papapana

Tuvaluan

Vitu

South Efate/ Nafsan

Paluai

Neverver

Nalögo

Sources

References

## Barupu

2. ... *k-e-p-iná* *Toeyoro.*  
RL-3PL.M-3PL.M-name PLN  
'.. they call it Toeyoro.' ('It's called Toeyoro.')
3. *Petapon tí k-o-buto.*  
flower.sp blossom RL-1SG.F-white  
'The *petapon* blossom is white.  
  
*Petapon pê n-ă-m-á pí n-a-ni(m).*  
flower.sp leaf IRR-2SG.M-2SG.M-eat water IRR-2SG.M-(2SG.M)wash  
'You chew up the leaves and wash (with them).' [DICT-PB:01]
4. *Rû ôro. K-e-rôró, béi=a k-ě-m-á, pê k-em-oro.*  
bird house RL-3PL.M-crow meat=PRM RL-1PL-1PL-eat feather RL-1PL-decorate  
  
'House bird. They crow, we eat the meat and decorate with the feathers.'  
[DICT-EM:01]
5. *Něná poro k-ana-iro. K-a-n-eri k-a-n-á*  
1SG.F tree RL-1SG.M-cut.down RL-1SG.M-1SG.M-hollow RL-1SG.M-1SG.M-do  
*k-o-bâun-kí.*  
RL-3SG.F-not.be.at-AWAY  
'I cut down a canoe-making tree. I hollow it out, I work until it's done.  
  
*K-e-rin-p-ô-na k-o-kae k-u-îniá bé*  
RL-3PL.M-pull-AG-REG-1SG.M RL-3SG.F-come RL-3SG.F-be.at DPROX  
*orôka.*  
under.house  
'They(=Some men help me pull it up under the house.' [CB-JT:01]

## Bunaq

6. a. Pertama, rikotel parut.  
first cassava grate  
'First, (one) grates the cassava.' [Bk-82.001]
- b. Rikotel parut, g-ini baqis haqal, homo haqal  
cassava grate 3AN-CAUS much finished CONTR.INAN finished  
soq, g-il kumu.  
SEQ 3AN-water squeeze  
'(One) grates the cassava, after (one) has made a lot, after that, (one) squeezes its water out.' [Bk-82.002]
- c. G-il homo ha-sai haqal, homo naq na,  
3AN-water CONTR.INAN 3INAN-bring.out finished CONTR.INAN FIRST FOC  
mok nor wa no.  
banana leaf top OBL  
'After (one) has taken the water out, once that is done, (put it) on top of banana leaves.' [Bk-82.003]

7. a. *Paqol g-ureq gie mal, tebe i g-ohiq,*  
 corn 3AN-pick PROSP go return 1PL.INCL 3AN-strip  
*ge-rel man.*  
 3AN-INS come  
 ‘Going to pick corn, we come back with (it) to strip (it).’ [Bk-44.001]
- b. *G-ohiq haqal, g-apiq, g-ini pisi~pisi.*  
 3AN-strip finished 3AN-sort 3AN-CAUS be.clean~REDUP  
 ‘After (one) strips (it), (one) sorts (it), (one) makes (it) very clean.’ [Bk-44.002]
- c. *G-otol il dara.*  
 3AN-WITHOUT water prepare  
 ‘(One) leaves (the corn) to the side to prepare the water.’ [Bk-44.003]
8. a. *I Ø-ue ruquk.*  
 1PL.INCL 1INCL/2-hit always  
 ‘(They) are always hitting us.’ [Bk-30.073]
- b. *I pukul terus*  
 1PL.INCL hit continue  
 ‘(They) hit us continually.’ [Bk-30.074]
- c. *I Ø-ue.*  
 1PL.INCL 1INCL/2-hit  
 ‘(They) hit us.’ [Bk-30.075]
9. a. *I paqol* *g-ao.*  
 1PL.INCL corn 3AN-pound [Bk-45.006]  
 ‘We pound the corn.’
- b. *Paqol g-ao,* *i* *g-apiq* *taq.*  
 corn 3AN-pound 1PL.INCL 3AN-sift IPFV  
 ‘(After) pounding the corn, we keep sifting it.’ [Bk-45.007]
10. *I* *en g-ege* *late* *h-oqon* *bu, i* *o*  
 1PL.INCL person 3AN-BEN bad 3INAN-do GIVEN 1PL.INCL AND  
*Late* *a-ta sai.*  
 Bad 3INAN-GL exit  
 ‘If we do bad to someone, we too will meet with bad.’
11. *Kalo* *tut* *baqa* *goet,* *eto* *mone Ø-ini* *tues.*  
 If past NPRX.INAN LIKE 2SG man 1INCL/2-make fine  
 ‘In the past it was like that, you as a man were fined.’

### Kalamang

12. *kiem* = at paruo-t = kin (...) *gous* = at potma-n  
 basket = obj make-t = vol (...) bamboo = obj cut-n  
 ‘Making a basket. [You] cut the bamboo.’

13. Kewe *opa me pi he usar.*  
house ANA TOP 1PL.IN IAM erect  
'We erected that house.'

### Komnzo

14. *zane zf woksimär erä. gaba foba fof kräwokthth bobo we kwa ηanakwrth a nima berä.*  
zane zf wok-si=mär e-rä gaba foba fof  
DEM:PROX IMM choose-NMLZ=PRIV 2|3NSG.α-COP.ND eating.yam DIST.ABL EMPH  
2|3PL:SBJ:NPST:IPFV/be  
k-ra-a-wokth-th bobo we kwa  
M.β-IRR-VC|ND-choose.RS-2|3NSG MED.ALL also FUT  
2|3PL:SBJ:IRR:PFV/choose  
η-a-nak-w-r-th a nima b=e-rä  
M.α-VC-put.down.EXT-ND-LK-2|3NSG and like.this MED=2|3NSG.α-COP.ND  
2|3PL:SBJ:NPST:IPFV/put.down MED=2|3PL:SBJ:NPST:IPFV/be  
'These have not been selected. They will be selected over there and then put down there like those ones.'  
[tci20121001 ABB 41-42]

15. okay nafa nezä z faw w-brig-r-n-a-th  
okay 3NSG.ERG revenge ALR payment 3SG.FEM.α-return.EXT-LK-DU-PST-2|3NSG  
2|3DU:SBJ>3SG.FEM:OBJ:PST:IPFV/return  
(.) bāne=ma nafanme mayawa ka-kafar z bramöwä  
(.) DEM:MED=CHAR 3NSG.POSS mayawa REDUP-big ALR all  
th-ä-kwr-a-th firra=n  
2|3NSG.γ-VC|ND-hit.RS-PST-2|3NSG firra=LOC  
2|3PL:SBJ>2|3PL:OBJ:PST:PFV/kill  
'Okay, then the two took revenge, because all their Mayawa elders had been killed in Firra.'  
[tci20111107-01 MAK 126-127]  
b. watik, faw z ηabrigwa ane ... ane ebar nimame firran rera fof.  
watic faw z η-a-brig-w-a-Ø ane (.) ane ebar  
then payment ALR M.α-VC-return.EXT-ND-PST-2|3SG DEM (.) DEM head  
2|3SG:SBJ:PST:IPFV/return  
nima=me firra=n rä-r-a fof  
like.this=INS firra=LOC 3SG.FEM.COP-LK-PST EMPH  
3SG.FEM:SBJ:PST:IPFV/be  
'Then, revenge was taken. This is really how the head(hunting) took place in Firra.'  
[tci20111107-01 MAK 134-135]

16. *wäsi bāne ykonzrth nä bä bikogro ... zärkarä.*  
wäsi bāne y\ko/nzrth nä bä  
wäsi DEM:MED 2|3PL:SBJ>3SG.MASC:OBJ:NPST:IPFV/speak INDF MED  
b=y\kogr/o (.) zär=karä  
MED=3SG.MASC:NPST:IPFV:AND/stand (.) shade=PROP  
'They call this one wäsi. There is one standing over there ... the one with shade.'

### Motuna

17. *No-ra siiho-wah ri-i = to-ng.*  
one-cl.small.amount be.ill-ptcpl become.3s-pres.prog-m  
'(Lit.) Being a little ill is becoming.' (= Someone is becoming a bit ill)
18. *Ong moo tee-wah rii-hee.*  
dem.m coconut eat-ptcpl become.3s-def.fut  
'(Lit.) The eating of this coconut will definitely become.' (= Someone will definitely eat this coconut; this coconut will definitely be eaten.)
19. Tii po-oro no-wori poko-ng mii Koongaa tang-ah poongo  
art.f her-daughter one-cl.animate 3sg.poss-m name Koongaa call-ptcpl east  
hu-u-na.  
come.3s-rmpast-f.  
'One of her daughters, whose name was (called) Koongaa, came to the east.'

## Nungon

20. *Eep morö, hai-ng = m-i mö-un-a, korowasi = dek huk*  
 tree large cut.down-dep = sg.o.caus-2sg fall-ds.3sg-mv axe = instr slice  
*to-wang-ka-rok, au böörong = dek waga-wang-ka-rok.*  
 do-prob.sg-nf-2sg other rock = loc/instr pound-prob.sg-nf-2sg  
 ‘A large tree, it having fallen through your cutting it, you will slice it with an axe, or else you will pound it on a rock (to break it).’

## Nelemwa

21. *hla pweede nanamiwo i na*  
 3PL tourner pensée REL 1SG  
 “on m’a fait changer d’avis” (*litt.* ils ont tourné ma pensée)

## Abma

22. Too naanong, na=m don-i nehu na=ma veb,  
 time now 1SG=IPFV want-TR COMP 1SG=PRSP say  
 hal-an go-ah niaha, mwe=lal-an  
 manner-3SG.POSS one-PROX REL 3SG.IPFV=make-PASS  
 na kamel, Sentorol Pentikos.  
 DEF meeting.house Central Pentecost  
 ‘Now I want to talk about the way meeting houses are built in Central Pentecost.’ - FN4p13
23. Bi Ø beb ha bwihil go, niah ra=mwa hu  
 and 3SG IPFV.say PREP bird other REL 3PL=IPFV call  
 i "Weememe", nehu, "Mwan=bi kik nae".  
 PREP W. COMP 3SG.IRR=be 2SG.OBJ now  
 ‘And he says to another bird, the one they call “Weememe”, “It will be you now.”’ - T2p75/D2T43

## Hoava

24. **Sa nikana pu puta, puta tunu, koni ta-pota.**  
 ART:SG man REL sleep sleep sit FUT PASS-beat  
 ‘The man who sleeps, sleeps sitting, will be beaten.’
25. **Ta-va-taloo pule la pa gugusu vaka**  
 PASS-CAUSE-leave return go PRP village ship  
**ria nikana vaka-di.**  
 ART:PL man ship-3PL  
 ‘The Europeans were made to go back to the European villages.’
26. **Vegoa sa tase-ni-a Qerasi ria**  
 why PRO:3SG name-AP-3SG Nggerasi PRO:3PL  
**sa pa noka-na heni?**  
 PRO:3SG PRP high-3SG PROX:SG  
 ‘Why do they call it Nggerasi, this one up above?’

## Kilivila

27.

**talivala sena gaga**  
**ta-livala sena gaga**  
 we two-say very bad

can be translated either as “we two, I and you, say it is very bad” or as “one says it is very bad; it is said to be very bad”, depending on the context of the utterance.

### Maori

28.

*'Kaua koutou e taahae*

neg 2PL T/A steal

‘You shouldn’t steal’

29.

*Tapa-ia tonu-tia atu taua maunga nei ko Tihirau*

Call-pass still-pass away detaph mountain prox.I spec T.

‘That mountain is still called Tihirau’

### Nahavaq

30.

*En ru-vweleg ru-les ne-hew i-yar ndoh. ra-qambwiiq mwah ni-mbwaqay i-yar.*

and 3DU-come 3DU-see NV-garden 3SG.R-finish PERF 3PL-plant all NI-yam 3SG.R-finish.

‘And they came back and saw that their garden was finished, the yams were all planted.’

31.

*Re-lip qin Fiji.*

3PL-take 3SG Fiji

‘It (taro) was brought from Fiji.’

32.

*Na-halag yig re-viyeh neqhe-n qet na-halag mbwaqay.*

NV-taro PROX 3PL-call name-3SG COMPL NV-taro yam

‘This taro is called Yam Taro.’

### Toqabaqita

33.

*... maala qe tharu-fi-a qae-na na keki*

sore 3SG.NFUT (sore)afflict-TR-3.OBJ leg-3SG.PERS REL 3PL.IPFV

*qalangi-a qana “basi”.*

name-3SG.OBJ GENP basi

‘... his leg was afflicted by a (kind of) sore (that is) called “basi” [yaws].’ (Lit.:... a sore afflicted his leg that **they name** “basi”.)

### Siar

34.

Di atalilis a butón, di dat sòi **kati'pirim katim ané.**

di a-talilis a butónTP di dat sòi **ka-t-i(m?)=pirim ka-t-im ané**

IND CAUS-turn.around ART:CO2 navel IND pull away **ALL-LOC-down=move.down ALL-LOC-down below**

‘They make (the knife go) around the navel and they pull it down

35.

*Ép lakman anu'dat na **di** warai é Lamassa.*

ép lakman anu(-n)=dat na **di** war-ai é Lamassa

ART:CO1 village CL:GEN(-3.SG.POSS)=1.PL.INC REL **IND** speak-TR ART:PROP PN

'our village they call Lamassa'; 'our village one calls Lamassa'; 'our village that is called Lamassa'

### Papapana

36. I = to                      atun = i = a                      na = toituna.  
3PL.SBJ = EMPH   attack = TR = 3SG.OBJ   SPEC[CLI] = chief  
'The king was attacked (lit. they attacked the king).'  
37. Na = mata                      i = buibui                      tani = a.  
SPEC[CLI] = door   3PL.SBJ = clean   already = 3SG.OBJ  
'The door was already cleaned (lit. the door, they already cleaned it).'

### Tuvaluan

38. *Teenaa laa, kaa tuu koe o laauga, konei eiloo au pati e fai.*  
thus when stand you Cmp make-speech here indeed your word Nps say  
'So if you get up to make a speech, this is what you say.'  
39. *Kaafai e iita taatou maa kkau ki fiafiaga a te fenua, e ttele fua taatou keaattea.*  
if Nps displeased we-3-i Cmp join to celebration of the island-community Nps run just we-3-i  
away  
'If you don't feel like partaking in island festivities, you just leave.'  
40. *Ne ave a te pepa teenaa ki tua i Peletaania.*  
Pst send Cnt the paper that to overseas in Britain  
'That piece of paper was sent overseas to Britain.'

### Vitu

41. Goloa kua e koha-nga na desk. (active: koha-ni-a)  
thing this r:3 call-pass art desk  
'This thing is called a desk.'

### South Efate/ Nafsan

42. Selwan      **ku** = min                      nai      kokonnen      i = preg                      npau-m                      i = fif.  
when 2sg.r = drinkwater bitter that    3sg.r = makehead-2sg 3sg.r = spin  
'When you drink that bitter water it makes your head spin.'  
43. *Me natamol i = skei                      i = pi                      natamol ni Banks   **ru** = sos-o                      ki      Selwin.*  
but person    3sg.r = one    3sg.r = be person    of Banks 3pl.r = call-tr prep Selwin.  
'There was this man from the Banks islands, called Selwin.'

### Paluai

44. [Text about how to plant yams]  
*Ip = ka-lép      tut                      ip      sapo-n      kei      te      nangin yo.*  
3pl = irr.ns-take completely 3pl top-pert herbs rel scent    dem.int  
'They would take all the herbs that have a nice scent.'  
45. [Text about how to prepare coconut oil]  
*Panurasip pun   **ka-la**                      alilêt.*  
first                      intf irr.ns-go.to forest

‘First of all, one would go to the bush.’

46. tepwo pun igat yuêp kain mun te ip to pwa panuatu  
te-pwo pun i=gat yuêp kain mun te ip=to pwa panuatu  
LIG-DEM.PROX INTF 3sg=have two.INANIM kind banana REL 3pl=HAB say Vanuatu  
‘Nowadays, there are two kinds of banana that are called “Vanuatu”.’ (KS030611\_1\_0044)

### Neverver

47. *Ar-rongil si am-tur terter.*  
IMPS:REAL-can NEG IMPS:IRR-stand close  
‘One couldn’t stand nearby (of a nest of the writhing snakes).’
48. *Tue i-gen ar-malmal.*  
before 3REAL:SG-like IMPS:REAL-naked  
‘Before, it was like, they (people) were naked.’
49. *Ba i-vu, i-khit ar-jal nakha ang.*  
when 3REAL:SG-go 3REAL:SG-see IMPS:REAL-strip wood ANA  
‘When he went, he saw the trees had been stripped.’
50. *Nolog tokhtokh adr ar-ve ang, ari-kke-kh ar-ver-t*  
laplap huge PL IMPS:REAL-make ANA IMPS:REAL-call-APPL IMPS:REAL-say-COMP  
*nimerbbun.*  
doubled.laplap  
‘The two big laplaps that are made are called ‘Nimerbbun’ laplaps.’

### Nalögo

51. *Nöpwë të-psali ba=gom*  
cloth pass.ipfv-break prep=1aug.obj  
‘Clothes were broken for us.’
52. A-tu-ti=pe=ng nöla=de kê=ng  
CAUS-stand-TR=COS=2MIN.SBJ branch=3MIN.POSS DEM1.DIST=PL  
aki da kê të-mwi=ngö=de  
because thing DEM1.DIST PASS.IPFV-sleep=APPL=3MIN.SBJ  
la=ng. I-daka=ng kê i-kele.  
DEM.1.L=PL PFV.N3AUG-make=2MIN.SBJ DEM1.DIST PFV.N3AUG-be.good  
‘You make its branches stand, because the thing where they sleep on are those ones.  
You make it good’



## Sources

1.	Language	Reference
2.	Barupu	Corris 2008: 196
3.	Barupu	Corris 2008: 196
4.	Barupu	Corris 2008: 196
5.	Barupu	Corris 2008: 197
6.	Bunaq	Schapper 2009: 196
7.	Bunaq	Schapper 2009: 196
8.	Bunaq	Schapper 2009: 158
9.	Bunaq	Schapper 2009: 219
10.	Bunaq	Schapper 2009: 220
11.	Bunaq	Schapper 2009: 222
12.	Kalamang	Visser 2020: 344
13.	Kalamang	Visser 2020: 344
14.	Komnzo	Döhler 2018: 202
15.	Komnzo	Döhler 2018: 201
16.	Komnzo	Döhler 2018: 382
17.	Motuna	Onishi 2000: 138
18.	Motuna	Onishi 2000: 138
19.	Motuna	Onishi 1994: 89
20.	Nungon	Sarvasy 2017: 267
21.	Nelemwa	Bril 2002: 161
22.	Abma	Schneider 2010: 238
23.	Abma	Schneider 2010: 278
24.	Hoava	Davis 2003: 138
25.	Hoava	Davis 2003: 138
26.	Hoava	Davis 2003: 52
27.	Kilivila	Senft 1983: 32
28.	Maori	Bauer 1993: 366
29.	Maori	Bauer 1993: 441
30.	Nahavaq	Dimock 2009: 260
31.	Nahavaq	Dimock 2009: 260
32.	Nahavaq	Dimock 2009: 102
33.	Toqabaqita	Lichtenberk : 147
34.	Siar	Frowein 2011: 376
35.	Siar	Frowein 2011: 139
36.	Papapana	Dennis Smith 2020: 258
37.	Papapana	Dennis Smith 2020: 258
38.	Tuvaluan	Besnier 2000: 391

39.	Tuvaluan	Besnier 2000: 391
40.	Tuvaluan	Besnier 2000: 126
41.	Vitu	Van den Berg & Bechet 2006: 61
42.	South Efate/Nafsán	Thierberger 2006: 121
43.	South Efate/Nafsán	Thierberger 2006: 344
44.	Paluai	Schokkin 2020: 205
45.	Paluai	Schokkin 2020: 205
46.	Paluai	Schokkin 2020: 95
47.	Neverver	Barbour 2012: 291
48.	Neverver	Barbour 2012: 291
49.	Neverver	Barbour 2012: 291
50.	Neverver	Barbour 2012: 292
51.	Nalögo	Alfarano 2021: 487
52.	Nalögo	Alfarano 2021: 225

## References

- Alfarano, Valentina. 2021. A Grammar of Nalögo, An Oceanic Language Of Santa Cruz Island. LACITO, CNRS: Ph.D. dissertation.
- Barbour, Julie. 2012. A Grammar of Neverver. Berlin: Mouton de Gruyter
- Bauer, Winifred. 1993. Maori. London: Routledge
- Besnier, Niko. 2000. Tuvaluan: A Polynesian Language of the Central Pacific. (Descriptive Grammars Series.) London & New York: Routledge.
- Bril, Isabel. 2002. LE NÊLÊMWA (Nouvelle-Calédonie). Analyse syntaxique et sémantique. Paris: Peeters
- Corris, Miriam. 2008. A grammar of Barupu : a language of Papua New Guinea. University of Sidney PhD dissertation
- Davis, Karen. 2003. A grammar of the Hoava language, Western Solomons. Canberra: Pacific Linguistics
- Dennis Smith, Ellen. 2020. A Grammar of Papapana. Berlin: Mouton de Gruyter
- Dimock, Laura Gail. 2009. A grammar of Nahavaq (Malakula, Vanuatu). Wellington: Victoria University dissertation.
- Döhler, Christian. 2018. A grammar of Komnzo (Studies in Diversity Linguistics 22). Berlin: Language Science Press.
- Frowein, Friedel Martin. 2011. A Grammar of Siar, An Oceanic Language of New Ireland Province, Papua New Guinea. La Trobe University Ph.D. dissertation
- Kratochvíl, František. 2014. Sawila. In Antoinette Schapper (ed) The Papuan languages of Timor, Alor and Pantar. Vol. 1. Berlin: De Gruyter, 351-438.
- Lichtenberk, Frantisek. 2008. A grammar of Toqabaqita. (Mouton Grammar Library, 42.) Berlin: Mouton de Gruyter.

- Nicholas Thieberger. 2006. A Grammar of South Efate: An Oceanic Language of Vanuatu. (Oceanic Linguistics Special Publication, 33.) Honolulu: University of Hawai'i Press
- Onishi, Masayuki. 2000. Transitivity and Valency-Changing Derivations in Motuna. In Dixon, R. M. W. and Aikhenvald, Alexandra Y. (eds.), *Changing Valency*, 115-144. Cambridge: Cambridge University Press.
- Onishi, Masayuki. 1994. A Grammar of Motuna (Bougainville, Papua New Guinea). Canberra: ANU PhD Dissertation
- Sarvasy, Hannah. 2017. A Grammar of Nungon. Leiden/Boston: Brill
- Schapper, Antoinette. 2009. Bunaq: A Papuan language of central Timor. Canberra: ANU PhD
- Schneider, Cynthia. 2010. A grammar of Abma: A language of Pentecost Island, Vanuatu. Canberra: Pacific Linguistics.
- Schokkin, Dineke. 2020. A grammar of Paluai. Berlin: Mouton de Gruyter
- Senft, Gunter. 1986. Kilivila. Berlin: Mouton de Gruyter
- van den Berg, René & Peter Bechet. 2006. A Vitu grammar sketch. Urukupa: SIL
- Visser, Eline. 2020. A grammar of Kalamang, the Papuan language of the Karas Islands. Lund University PhD dissertation